Niveau(x) d'enseignement : 4 Numéro ISN : 9097
Centre d'intérêt : 250

Gravel, Monique

Programme "Trait d'union", 130-344 : trois évaluations de fin d'étape : productions écrites : guide de l'enseignant et de l'enseignante / Monique Gravel. -- Ed. expérimentale. -- [Montréal] : Commission des écoles catholiques de Montréal, Service des études, Communautés culturelles, 1988.

39 p. ; 28 cm.

Code : 884-627

Vedette(s)-secondaire(s) : Commission des écoles catholiques de Montréal. Service des études. Communautés culturelles

Descripteur(s) : Allophone * Intégration scolaire * Français (Langue) * Expression écrite * Evaluation de l'étudiant * Examen scolaire * Secondaire (Ordre d'enseignement)

Le cahier comprend trois évaluations de fin d'étape pour le programme "Trait d'union" qui est un programme local d'intégration des élèves allophones du secondaire visant à les amener à acquérir une plus grande maîtrise du français afin de leur permettre de mieux réussir dans l'ensemble de leurs matières scolaires. Ces examens ont pour objectif de permettre une prise de conscience par l'enseignant des points forts et des points faibles des élèves en français écrit afin d'apporter à chacun l'éclairage nécessaire sur la nature de ses erreurs et d'assurer ainsi un réinvestissement de l'acquis dans ses travaux futurs. L'examen conçu pour la première étape veut vérifier si l'élève est capable d'écrire un texte expressif, type expression d'émotions, de sentiments. L'examen de la deuxième étape prévoit de vérifier si l'élève est capable d'écrire le compte rendu d'un événement vécu ou dont il a été témoin. Enfin, l'évaluation de la troisième étape veut vérifier si l'élève est capable d'écrire un texte à la fois informatif et expressif ainsi qu'une lettre. Pour chacune de ces évaluations, on présente les consignes, la mise en situation, le sujet, la grille d'évaluation et la façon de l'utiliser ainsi que l'objectivation.

Type de document :
Notice(s) connexe(s) : 8970865

ISN: 9097

LA COMMISSION
DES ÉCOLES CATHOLIQUES
DE MONTRÉAL

CÉCM

SERVICE DES ÉTUDES
Communautés culturelles

PROGRAMME TRAIT D'UNION

130 344

TROIS ÉVALUATIONS
DE FIN D'ÉTAPE

PRODUCTIONS ÉCRITES

Guide de l'enseignant et de l'enseignante

Édition expérimentale
JUIN 1988

Monique Gravel

2727 rue Sherbrooke, Montréal (Qué.) H3H 1G3 (514) 933-0311

LA COMMISSION
DES ÉCOLES CATHOLIQUES
DE MONTRÉAL

CÉCM

SERVICE DES ÉTUDES
Communautés culturelles

PROGRAMME TRAIT D'UNION

130 344

TROIS ÉVALUATIONS
DE FIN D'ÉTAPE

mesc-19

PRODUCTIONS ÉCRITES

Guide de l'enseignant et de l'enseignante

BIBLIOTHÈQUE CENTRALE
C.E.C.M.
3737 EST, RUE SHERBROOKE
MONTRÉAL, QUÉ. H1X 3B3

Édition expérimentale
JUIN 1988

Monique Gravel

SINCÈRES REMERCIEMENTS À:

- Madame Mona Leblanc, coordonnatrice-cadre de l'enseignement général au secondaire
- Monsieur Pierre Martineau, coordonnateur-cadre en évaluation des apprentissages
- Monsieur Pierre Malano, conseiller pédagogique en mesure et évaluation - Service des études
- Madame Jocelyne Gagné, conseillère pédagogique en mesure et évaluation - Service des études
- Monsieur Marcel Lamarre, conseiller en innovation et en développement pédagogique - Service des études
- Madame Gisèle Marcotte, conseillère pédagogique en mesure et évaluation - région est, C.É.C.M.
- Madame Nicole Tardif, conseillère pédagogique aux communautés culturelles - Service des études.
- Madame Lise Dupras-Gareau, secrétaire - Service des études.

Tous droits réservés - 1988
La Commission des écoles catholiques de Montréal

TABLE DES MATIÈRES

Page

Introduction 1

1re étape: Évaluation de fin d'étape-production écrite- 3
Discours expressif, type expression d'émotions, de sentiments

- Objectif 5
- Consignes 6
- Mise en situation 7
- Sujet 9
- Feuille pour rédiger 10
- Grille d'évaluation - façon de l'utiliser 11
  - A. situation de communication 13
  - B. fonctionnement de la langue 14
- Objectivation 15

2e étape: Évaluation de fin d'étape - production écrite - 17
Discours informatif

- Objectif 19
- Consignes 20
- Mise en situation 21
- Sujet 22
- Feuille pour rédiger 23
- Grille d'évaluation - façon de l'utiliser 24
  - A. situation de communication 25
  - B. fonctionnement de la langue 26
- Objectivation 27

3e étape: Évaluation de fin d'étape - production écrite - 29
Discours expressif, type expression d'opinions

- Objectifs 31
- Consignes 32
- Mise en situation 33
- Sujet 34
- Feuille pour rédiger 35
- Grille d'évaluation - façon de l'utiliser 36
  - A. situation de communication 37
  - B. fonctionnement de la langue 38
- Objectivation 39

INTRODUCTION

- Le programme Trait d'Union est un programme local d'intégration des élèves allophones du secondaire visant à les habiliter à poursuivre l'ensemble de leurs apprentissages au secteur français régulier. On y retrouve un ensemble d'objectifs se rattachant aux habiletés, aux connaissances et aux techniques en oral, lecture et écriture en vue de l'acquisition d'une meilleure maîtrise du français en général et de la langue scolaire en particulier.

- Dans le document Organisation de la matière, les objectifs sont à la fois regroupés et partagés en trois étapes. La première étape (septembre-octoure-novembre) est centrée sur le discours expressif, type expression d'émotions, de sentiments, la deuxième étape (décembre-janvier-février-mars) se rattache au discours informatif et la troisième étape, (avril-mai) touche le discours expressif, type expression d'opinions. À chaque étape, on retrouve des pistes pour l'évaluation formative et pour l'évaluation de fin d'étape.

- Ce cahier comprend trois évaluations de fin d'étape en production écrite. La première pourrait être donnée au début de décembre, la deuxième, au début d'avril et la troisième au début de juin. Ces examens devraient permettre une prise de conscience par l'enseignant ou l'enseignante des points forts et des points faibles des élèves et, au moment de l'objectivation, apporter à chaque élève l'éclairage nécessaire sur la nature de ses erreurs afin d'assurer une correction efficace et un réinvestissement de l'acquis dans ses travaux futurs.

LA COMMISSION
DES ÉCOLES CATHOLIQUES
DE MONTRÉAL

CÉCM

SERVICE DES ÉTUDES
Communautés culturelles

ÉVALUATION DE FIN D'ÉTAPE

PRODUCTION ÉCRITE

ÉTAPE 1

130 344 — PROGRAMME TRAIT D'UNION — 130 344

- DISCOURS EXPRESSIF -
TYPE EXPRESSION D'ÉMOTIONS, DE SENTIMENTS

Durée: 75 minutes

Monique Gravel

OBJECTIF

- Vérifier si l'élève est capable d'écrire un texte expressif, type expression d'émotions, de sentiments, en tenant compte de la situation de communication et du fonctionnement de la langue.

CONSIGNES

Temps de l'année: à la fin de la première étape du programme Trait d'Union- au début du mois de décembre -

Durée de l'examen: 75 minutes dont 60 minutes pour rédiger

Outils permis:
- dictionnaire français
- dictionnaire bilingue (français-langue maternelle de l'élève).
- grammaire et tout autre document affiché dans la classe

Démarche:

. L'enseignant ou l'enseignante fait la mise en situation oralement avec les élèves;

. il distribue aux élèves la feuille qui présente le sujet;

. il fait la lecture à haute voix du sujet pendant que les élèves suivent sur leur feuille;

. il s'assure que tout le monde a bien compris le sujet;

. il indique aux élèves les principaux points sur lesquels ils seront jugés: respect du sujet, choix des informations, structure du texte, choix des mots, ordre des mots, emploi des signes de ponctuation, utilisation des temps des verbes, orthographe d'usage et orthographe grammaticale;

. il distribue la feuille sur laquelle les élèves vont rédiger et il voit à ce que chacun l'identifie bien;

. à la fin de l'examen, il recueille les feuilles "sujet" et les compositions des élèves.

MISE EN SITUATION

L'enseignant ou l'enseignante fait oralement la mise en situation avec les élèves.

Note à l'enseignant et à l'enseignante: Au cours de la mise en situation, il est important de s'assurer que chaque élève s'implique soit en donnant des informations, soit en corroborant certains faits ne serait-ce que dans l'attitude.

Sujet: Le départ de mon pays

Vous êtes de jeunes immigrants ou immigrantes arrivés au Québec depuis un an ou un peu plus. Il est à peu près certain que vous repensez de temps à autre à la journée où vous avez quitté votre pays d'origine.

Essayons ensemble de nous souvenir de ce départ:

1. le moment de la décision: "On va partir."
   - Qui a décidé?
   - Pourquoi?
   - Qui va partir?
   - Pour quel endroit?
   - Quand?
   - Comment?
   - Avec quoi?

2. a) les préparatifs éloignés: date, heure, endroit, moyen de transport, papiers nécessaires, adresses utiles...

   b) les préparatifs immédiats: tenue de voyage, bagages, argent, adieux...

3. les sentiments ressentis:

   a) la tristesse de quitter

      . des gens qu'on aime
      . des animaux
      . sa maison, son jardin
      . peut-être un camp de réfugiés
      . des objets
      . des habitudes

   b) la peur de l'inconnu

   c) l'enthousiasme vis-à-vis:

      . du nouveau
      . de la liberté

4. les événements spéciaux qui se sont produits au moment du départ ou après le départ et durant le voyage.

Demandons-nous maintenant:

1. si ce départ a été facile ou difficile
2. s'il a été un événement important

Ce qui vient d'être dit vous aidera certainement dans votre travail d'écriture.

PRODUCTION ÉCRITE

ÉTAPE 1

SUJET

temps alloué: 60 minutes

Le départ de mon pays

Chacun a vécu le départ de son pays natal. Dans ce souvenir personnel, il y a certainement des événements semblables à ce que d'autres ont vécu et des événements différents. Une chose est certaine: ce sujet ne peut laisser personne indifférent.

Écris un texte d'environ vingt-cinq lignes qui raconte aux autres élèves de la classe comment s'est passé ton départ.

Dans le texte, réponds aux questions: où? quand? pourquoi? comment? avec qui? avec quoi?.

N'oublie pas aussi de parler des préparatifs nécessaires pour ce départ, des sentiments ressentis à cette occasion et des faits particuliers qui se sont produits.

Pour terminer, précise si ce départ a été facile ou difficile et s'il a été un événement important dans ta vie.

N'oublie pas d'écrire le titre de ton texte.

Bon succès!

Nom: _____ Foyer: _____

PRODUCTION ÉCRITE - ÉTAPE 1

_____

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ÉTAPE 1

PRODUCTION ÉCRITE : GRILLE D'ÉVALUATION

FAÇON DE L'UTILISER

Démarche : Cette grille d'évaluation est très détaillée pour permettre de saisir le plus exactement possible les capacités de l'élève allophone à écrire un texte en français en respectant la situation de communication et le fonctionnement de la langue.

- D'abord, il est important, avant de commencer la correction de la production, de lire la grille d'évaluation au complet pour connaître tous les points sur lesquels on aura à mettre une note à l'élève.

- Ensuite, il s'agit de lire chacune des productions une fois pour indiquer les erreurs de vocabulaire, d'orthographe, de syntaxe, de ponctuation, etc...*

  Cette première lecture permet aussi d'avoir un aperçu de la valeur du texte au point de vue du contenu. On peut alors procéder à une première classification:

  - textes très bien réussis
  - textes moyennement réussis
  - textes mal réussis

- À la deuxième lecture, on place la grille d'évaluation identifiée au nom de l'élève à côté de soi et on indique pour chaque item la note méritée par celui-ci et finalement, on fait le total.

* **Au moment de la correction de cette épreuve (mois de décembre), chaque erreur de vocabulaire, d'orthographe, de syntaxe et de ponctuation doit être indiquée en écrivant en rouge lisiblement soit le mot juste, l'orthographe correcte, la tournure de phrase appropriée ou le bon signe de ponctuation. Il faut se rappeler que cet élève, ne maîtrisant pas encore bien la langue, peut difficilement s'apercevoir par lui-même de ses erreurs, on doit les lui signaler.**

NOM DE L'ÉLÈVE: _____

GRILLE D'ÉVALUATION
POUR UNE PRODUCTION ÉCRITE
- ÉTAPE 1 -

sur 50 points

Note: Si l'élève mérite la note la plus haute, équivalente à "très bien", pour certains numéros, il ne faut pas hésiter à la lui donner.

A. Situation de communication

1. L'élève a-t-il(elle) parlé du sujet demandé?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
2. L'élève a-t-il(elle) satisfait au but poursuivi en écrivant son texte? (exprimer son vécu, ses émotions, ses sentiments...)	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
3. L'élève a-t-il(elle) donné tous les éléments essentiels pour nous situer? Peut-on trouver les réponses aux questions: qui? - quoi? - où? - quand? - comment? - pourquoi?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
4. L'élève a-t-il(elle) réussi à émouvoir le lecteur?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
5. L'élève a-t-il(elle) choisi le niveau de langue approprié au sujet traité et au(x) récepteur(s)?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
6. En lisant le texte comprend-on facilement de qui ou de quoi il est question? par exemple: - informations suffisantes - bon choix de pronoms personnels, d'adjectifs possessifs, etc.	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
7. L'élève a-t-il(elle) choisi des mots précis et corrects pour communiquer sa pensée?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
8. L'élève a-t-il(elle) produit un texte bien structuré eu égard au sujet?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
9. L'élève a-t-il(elle) donné un titre à son texte?	- oui	1	
	- non	0	/1

TOTAL: /25

B. Fonctionnement de la langue

1. Les mots choisis sont-ils utilisés dans le sens qu'on leur attribue généralement et appartiennent-ils à la langue française?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs) : (3 ou 4 erreurs) : (5 ou 6 erreurs) : (7 erreurs et plus) :	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
2. S'il y a plus d'un aspect traité dans le texte, les idées autour de chaque aspect sont-elles regroupées dans un même paragraphe?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout		3 points 2 points 1 point 0 point	/3
3. Les connecteurs (mots-liens: adverbes, conjonctions, prépositions, etc.) sont-ils employés adéquatement pour faire des liens entre les phrases?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus):	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
4. Les signes de ponctuation sont-ils utilisés adéquatement?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus) :	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
5. Les phrases sont-elles structurées selon les règles de la syntaxe française (ordre des mots, liens entre les mots, etc.)?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus):	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
6. Les temps des verbes sont-ils bien utilisés?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus):	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
7. L'orthographe d'usage est-elle respectée?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus):	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
8. L'orthographe grammaticale est-elle respectée?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus):	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
9. L'écriture de l'élève est-elle lisible?	- oui: - non:		1 point 0 point	/1
	TOTAL:	/25		

GRAND TOTAL: /25 + /25 = /50

OBJECTIVATION

- L'enseignant ou l'enseignante remet aux élèves les productions écrites corrigées et chaque élève doit alors faire sa propre correction. L'élève doit obligatoirement retranscrire son texte au complet en tenant compte des corrections et des remarques écrites par l'enseignant ou l'enseignante. L'élève devrait avoir à sa disposition pour ce travail: un dictionnaire, une grammaire, un manuel de conjugaison et ses notes de cours pour consultation si c'est nécessaire. Celui-ci ne doit laisser aucune erreur car une note de correction lui sera accordée.

- En effet, une note de dix points est attribuée pour ce travail et deux points sont enlevés pour chaque oubli ou chaque erreur de correction. Il faut se dire qu'en retranscrivant le texte correctement, l'élève s'habitue graduellement à l'orthographe des mots et aux tournures françaises. Il y a alors un travail important qui se fait au niveau de l'inconscient sur l'appropriation de sa nouvelle langue.

- Lorsque ce travail de correction est terminé, l'enseignant ou l'enseignante recueille le premier texte et le deuxième texte de l'élève. Il vérifie s'il reste des erreurs en relisant les feuilles des élèves, enlève deux points par faute qui reste jusqu'à concurrence de dix points et indique la note de correction sur dix.

- L'enseignant ou l'enseignante, avant de remettre les deux feuilles à chaque élève, relit à la classe le sujet afin que chacun l'ait bien en tête puis fait des commentaires généraux sur la qualité des textes produits et sur les corrections. Il peut faire ressortir les points forts et les points faibles. Pour les points faibles, il donne quelques explications précises sur certaines erreurs faites par un grand nombre d'élèves.

- Ensuite, l'enseignant ou l'enseignante peut faire la lecture de deux ou trois textes parmi les mieux réussis. À la fin de chacune des lectures, il peut demander aux élèves les raisons qui en font un bon texte et compléter ensuite ce qui n'a pas été dit par eux. Il faut se rappeler que lorsque l'enseignant ou l'enseignante souligne la réussite de certains élèves, c'est très important pour ceux-ci et cela donne des modèles de textes bien construits aux autres.

LA COMMISSION
DES ÉCOLES CATHOLIQUES
DE MONTRÉAL

CÉCM

SERVICE DES ÉTUDES
Communautés culturelles

ÉVALUATION DE FIN D'ÉTAPE

PRODUCTION ÉCRITE

ÉTAPE 2

---

130 344 — **PROGRAMME TRAIT D'UNION** — 130 344

- DISCOURS INFORMATIF -

Durée: 75 minutes

Monique Gravel

OBJECTIF

- Vérifier si l'élève est capable d'écrire un compte rendu pour informer d'un événement qu'il a lui-même vécu ou dont il a été témoin et, ce, en tenant compte de la situation de communication et du fonctionnement de la langue.

CONSIGNES

Temps de l'année: à la fin de la deuxième étape du programme Trait d'Union - au début du mois d'avril -

Durée de l'examen: 75 minutes dont 60 minutes pour rédiger

Outils permis:
- dictionnaire français
- dictionnaire bilingue (français - langue maternelle de l'élève)
- grammaire et tout autre document affiché dans la classe

Démarche:

. L'enseignant ou l'enseignante fait la mise en situation oralement avec les élèves;

. il distribue aux élèves la feuille qui présente le sujet;

. il fait la lecture à haute voix du sujet pendant que les élèves suivent sur leur feuille;

. il s'assure que tout le monde a bien compris le sujet;

. il indique aux élèves les principaux points sur lesquels ils seront jugés: respect du sujet, choix des informations, structure du texte, choix des mots, ordre des mots, emploi des signes de ponctuation, utilisation des temps des verbes, orthographe d'usage et orthographe grammaticale;

. il distribue la feuille sur laquelle les élèves vont rédiger et il voit à ce que chacun l'identifie bien;

. à la fin de l'examen, il recueille les feuilles "sujet" et les compositions des élèves.

MISE EN SITUATION

L'enseignant ou l'enseignante fait oralement la mise en situation avec les élèves.

Note à l'enseignant et à l'enseignante: Au cours de la mise en situation, il est important de s'assurer que chaque élève s'implique soit en donnant des informations, soit en corroborant certains faits ne serait-ce que dans l'attitude.

Sujet: Un événement spécial

Durant nos journées, il arrive toujours plein de choses importantes ou banales, agréables ou désagréables. Parmi ces événements, il y en a quelques-uns qui sont spéciaux et dont on se souvient longtemps soit à cause de leur côté drôle, soit à cause de leur côté humain, soit à cause de leur côté tragique ou soit à cause de leur côté dynamique...

Essayons de trouver ensemble les événements spéciaux qui se sont passés soit à l'école, soit dans le quartier, durant les deux derniers mois. (Dans les suggestions des élèves, l'enseignant ou l'enseignante fait voir ce qu'on peut retenir comme "événement spécial" et ce qu'on doit rejeter.)

À partir de l'événement mentionné par _____
nom de l'élève

et portant sur _____,
sujet

nous allons faire ensemble une réflexion qui va servir d'exemple.

Nous allons tenter de trouver:
- les personnes concernées
- ce qui est arrivé de "spécial"
- le lieu
- le temps
- les causes
- le déroulement
- les conséquences

puis nous allons donner un titre au texte qui pourrait être écrit sur ce sujet.

Ce qui vient d'être dit va certainement vous aider dans votre choix d'un événement, dans votre réflexion personnelle et dans votre travail d'écriture.

PRODUCTION ÉCRITE

ÉTAPE 2

SUJET

temps alloué: 60 minutes

Tu as vécu récemment un événement spécial ou tu en as été témoin. C'est quelque chose qui a retenu ton attention et dont tu as probablement déjà parlé avec tes proches. Tes amis de la classe seraient certainement intéressés à avoir des informations sur cet événement. C'est de cette façon qu'on augmente ensemble ses connaissances personnelles et son expérience.

Rédige un compte rendu d'environ vingt-cinq lignes de cet événement. Donne des détails sur les personnes concernées, sur ce qui est arrivé, sur le lieu, sur le temps, sur les causes, sur le déroulement et sur les conséquences de ce fait. Essaie de faire ressortir les éléments importants afin que les lecteurs aient une idée juste de ce qui s'est produit.

N'oublie pas à la fin de choisir un titre qui convient bien à ce que tu racontes dans ton texte.

NOM: _____ Foyer: _____

PRODUCTION ÉCRITE - ÉTAPE 2 -

_____

ÉTAPE 2

PRODUCTION ÉCRITE - GRILLE D'ÉVALUATION

FAÇON DE L'UTILISER

Démarche: Cette grille d'évaluation est très détaillée pour permettre de saisir le plus exactement possible les capacités de l'élève allophone à écrire un texte en français en respectant la situation de communication et le fonctionnement de la langue.

- D'abord, il est important, avant de commencer la correction de la production, de lire la grille d'évaluation au complet pour connaître tous les points sur lesquels on aura à mettre une note à l'élève.

- Ensuite, il s'agit de lire chacune des productions une fois pour indiquer les erreurs de vocabulaire, d'orthographe, de syntaxe, de ponctuation, etc...*

  Cette première lecture permet aussi d'avoir un aperçu de la valeur du texte au point de vue du contenu. On peut alors procéder à une première classification:

  - textes très bien réussis
  - textes moyennement réussis
  - textes mal réussis

- À la deuxième lecture, on place la grille d'évaluation identifiée au nom de l'élève à côté de soi et on indique pour chaque item la note méritée par celui-ci et finalement, on fait le total.

* **Au moment de la correction de cette épreuve (mois d'avril), chaque erreur de vocabulaire, d'orthographe, de syntaxe et de ponctuation doit être indiquée en rouge. <u>Pour les mots et les règles déjà étudiés en classe</u>, l'enseignant ou l'enseignante peut souligner la faute en rouge et écrire (tout près de celle-ci) un numéro ou une indication qui renvoie l'élève à des choses acquises qu'il peut retrouver facilement. L'élève aura alors à faire un travail de réflexion bénéfique pour trouver la bonne réponse. <u>Pour les mots nouveaux et les règles inconnues</u>, l'enseignant ou l'enseignante écrit lisiblement la bonne réponse au-dessus de l'erreur.**

NOM DE L'ÉLÈVE: _____

GRILLE D'ÉVALUATION
POUR UNE PRODUCTION ÉCRITE
- ÉTAPE 2 -

sur 50 points

Note: Si l'élève mérite la note la plus haute, équivalente à "très bien", pour certains numéros, il ne faut pas hésiter à la lui donner.

A. Situation de communication

1. L'élève a-t-il(elle) parlé du sujet demandé?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
2. L'élève a-t-il(elle) satisfait au but poursuivi en écrivant son texte? (informer ...)	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
3. L'élève a-t-il(elle) donné tous les éléments essentiels? Peut-on trouver les réponses aux questions: qui? - quoi? - où? - quand? - comment? - pourquoi?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
4. L'élève a-t-il(elle) réussi à intéresser le lecteur?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
5. L'élève a-t-il(elle) choisi le niveau de langue approprié au sujet traité et au(x) récepteur(s)?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
6. En lisant le texte comprend-on facilement de qui ou de quoi il est question? par exemple: - informations suffisantes - bon choix de pronoms personnels, d'adjectifs possessifs, etc.	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
7. L'élève a-t-il(elle) choisi des mots précis et corrects pour communiquer sa pensée?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
8. L'élève a-t-il(elle) produit un texte bien structuré eu égard au sujet?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
9. L'élève a-t-il(elle) bien choisi le titre de son texte?	- oui	1	
	- non	0	/1

TOTAL: /25

1. Les mots choisis sont-ils utilisés dans le sens qu'on leur attribue généralement et appartiennent-ils à la langue française?	oui - très bien	(1 ou 2 erreurs):	3 points	
	oui - bien	(3 ou 4 erreurs):	2 points	
	oui - plus ou moins	(5 ou 6 erreurs):	1 point	
	non - pas du tout	(7 erreurs et plus):	0 point	/3
2. S'il y a plus d'un aspect traité dans le texte, les idées autour de chaque aspect sont-elles regroupées dans un même paragraphe?	oui - très bien		3 points	
	oui - bien		2 points	
	oui - plus ou moins		1 point	
	non - pas du tout		0 point	/3
3. Les connecteurs (mots-liens: adverbes, conjonctions, prépositions, etc.) sont-ils employés adéquatement pour faire des liens entre les phrases?	oui - très bien	(1 ou 2 erreurs):	3 points	
	oui - bien	(3 ou 4 erreurs):	2 points	
	oui - plus ou moins	(5 ou 6 erreurs):	1 point	
	non - pas du tout	(7 erreurs et plus):	0 point	/3
4. Les signes de ponctuation sont-ils utilisés adéquatement?	oui - très bien	(1 ou 2 erreurs):	3 points	
	oui - bien	(3 ou 4 erreurs):	2 points	
	oui - plus ou moins	(5 ou 6 erreurs):	1 point	
	non - pas du tout	(7 erreurs et plus):	0 point	/3
5. Les phrases sont-elles structurées selon les règles de la syntaxe française (ordre des mots, liens entre les mots, etc.)?	oui - très bien	(1 ou 2 erreurs):	3 points	
	oui - bien	(3 ou 4 erreurs):	2 points	
	oui - plus ou moins	(5 ou 6 erreurs):	1 point	
	non - pas du tout	(7 erreurs et plus):	0 point	/3
6. Les temps des verbes sont-ils bien utilisés?	oui - très bien	(1 ou 2 erreurs):	3 points	
	oui - bien	(3 ou 4 erreurs):	2 points	
	oui - plus ou moins	(5 ou 6 erreurs):	1 point	
	non - pas du tout	(7 erreurs et plus):	0 point	/3
7. L'orthographe d'usage est-elle respectée?	oui - très bien	(1 ou 2 erreurs):	3 points	
	oui - bien	(3 ou 4 erreurs):	2 points	
	oui - plus ou moins	(5 ou 6 erreurs):	1 point	
	non - pas du tout	(7 erreurs et plus):	0 point	/3
8. L'orthographe grammaticale est-elle respectée?	oui - très bien	(1 ou 2 erreurs):	3 points	
	oui - bien	(3 ou 4 erreurs):	2 points	
	oui - plus ou moins	(5 ou 6 erreurs):	1 point	
	non - pas du tout	(7 erreurs et plus):	0 point	/3
9. L'écriture de l'élève est-elle lisible?	- oui:		1 point	
	- non:		0 point	/1
	TOTAL:	/25		

GRAND TOTAL: /25 + /25 = /50

OBJECTIVATION

- L'enseignant ou l'enseignante remet aux élèves les productions écrites corrigées et chaque élève doit alors faire sa propre correction. L'élève doit obligatoirement retranscrire son texte au complet en tenant compte des corrections et des remarques écrites par l'enseignant ou l'enseignante. L'élève devrait avoir à sa disposition pour ce travail: un dictionnaire, une grammaire, un manuel de conjugaison et ses notes de cours pour consultation si c'est nécessaire. Celui-ci ne doit laisser aucune erreur car une note de correction lui sera accordée.

- En effet, une note de dix points est attribuée pour ce travail et deux points sont enlevés pour chaque oubli ou chaque erreur de correction. Il faut se dire qu'en retranscrivant le texte correctement, l'élève s'habitue graduellement à l'orthographe des mots et aux tournures françaises. Il y a alors un travail important qui se fait au niveau de l'inconscient sur l'appropriation de sa nouvelle langue.

- Lorsque ce travail de correction est terminé, l'enseignant ou l'enseignante recueille le premier texte et le deuxième texte de l'élève. Il vérifie s'il reste des erreurs en relisant les feuilles des élèves, enlève deux points par faute qui reste jusqu'à concurrence de dix points et indique la note de correction sur dix.

- L'enseignant ou l'enseignante, avant de remettre les deux feuilles à chaque élève, relit à la classe le sujet afin que chacun l'ait bien en tête puis fait des commentaires généraux sur la qualité des textes produits et sur les corrections. Il peut faire ressortir les points forts et les points faibles. Pour les points faibles, il donne quelques explications précises sur certaines erreurs faites par un grand nombre d'élèves.

- Ensuite, l'enseignant ou l'enseignante peut faire la lecture de deux ou trois textes parmi les mieux réussis. À la fin de chacune des lectures, il peut demander aux élèves les raisons qui en font un bon texte et compléter ensuite ce qui n'a pas été dit par eux. Il faut se rappeler que lorsque l'enseignant ou l'enseignante souligne la réussite de certains élèves, c'est très important pour ceux-ci et cela donne des modèles de textes bien construits aux autres.

LA COMMISSION
DES ÉCOLES CATHOLIQUES
DE MONTRÉAL

CÉCM

SERVICE DES ÉTUDES
Communautés culturelles

ÉVALUATION DE FIN D'ÉTAPE

PRODUCTION ÉCRITE

ÉTAPE 3

130 344

PROGRAMME TRAIT D'UNION

130 344

- DISCOURS EXPRESSIF -
TYPE EXPRESSION D'OPINIONS

Durée: 75 minutes

Monique Gravel

OBJECTIFS

- Vérifier si l'élève est capable d'écrire un texte à la fois informatif et expressif, type expression d'opinions, en tenant compte de la situation de communication et du fonctionnement de la langue.

- Observer si l'élève sait comment écrire une lettre et s'il connaît le protocole de la lettre.

CONSIGNES

Temps de l'année: à la fin de la troisième étape du programme Trait d'Union - au début du mois de juin -

Durée de l'examen: 75 minutes dont 60 minutes pour rédiger

Outils permis:

- dictionnaire français
- dictionnaire bilingue (français-langue maternelle de l'élève)
- grammaire et tout autre document affiché dans la classe

Démarche:

. L'enseignant ou l'enseignante fait la mise en situation oralement avec les élèves;

. il distribue aux élèves la feuille qui présente le sujet;

. il fait la lecture à haute voix du sujet pendant que les élèves suivent sur leur feuille;

. il s'assure que tout le monde a bien compris le sujet;

. il indique aux élèves les principaux points sur lesquels ils seront jugés: respect du sujet, choix des informations, structure du texte, choix des mots, ordre des mots, emploi des signes de ponctuation, utilisation des temps des verbes, orthographe d'usage et orthographe grammaticale;

. il distribue la feuille sur laquelle les élèves vont rédiger et il voit à ce que chacun l'identifie bien;

. à la fin de l'examen, il recueille les feuilles "sujet" et les compositions des élèves.

MISE EN SITUATION

L'enseignant ou l'enseignante fait oralement la mise en situation avec les élèves.

Note à l'enseignant et à l'enseignante: Au cours de la mise en situation, il est important de s'assurer que chaque élève s'implique soit en donnant des informations, soit en corroborant certains faits ne serait-ce que dans l'attitude.

Sujet: Mon école

Vous êtes des adolescents ou adolescentes et, comme tout le monde, vous vivez un certain nombre d'activités quotidiennes. Nous allons relever les principales activités de vos journées avec le temps approximatif alloué à chacune.

Par exemple:
- sommeil 8 h
- repas 2 h
- école 6 h
- loisirs 4 h
- étude 2 h
- déplacements 1 h
- divers 1 h

Si on exclut le sommeil, l'activité de la journée qui demande le plus de votre temps est sans contredit l'école. Vous avez fréquenté durant quelques mois la classe d'accueil. Cette année, vous êtes au secteur régulier dans une école que vous connaissez maintenant assez bien.

1. Énumérons ensemble des informations sur ce qu'elle est:
   . sur sa construction, sur son apparence
   . sur son organisation intérieure
   . sur son fonctionnement

2. Exprimons notre opinion
   . sur les gens (direction, enseignants, secrétaires, etc.)
   . sur les cours
   . sur les règlements
   . sur les activités para-scolaires, etc.

Ce qui vient d'être dit va certainement vous aider dans votre travail d'écriture.

PRODUCTION ÉCRITE

ÉTAPE 3

SUJET

temps alloué: **60 minutes**

TITRE: Mon école

Tu as des amis en classe d'accueil. L'an prochain, ils fréquenteront le secteur régulier de ton école. Pour qu'ils se sentent un peu chez eux à la rentrée, on te demande de leur écrire pour leur parler de ton milieu scolaire.

Rédige une lettre d'environ vingt-cinq lignes sur ton école.

Dans la première partie, donne des informations générales sur le milieu physique et sur le fonctionnement tout en exprimant ton opinion sur cela.

Dans la deuxième partie, écris ce que tu penses des gens qui y vivent, des cours et des activités...

N'oublie pas que tu écris une lettre et que tu dois en tenir compte dans ta façon de t'exprimer.

Bon succès!

NOM: _____ Foyer: _____

PRODUCTION ÉCRITE - ÉTAPE 3

Montréal, _____ 19____

Bonjour,

Au revoir et à bientôt!

_____

ÉTAPE 3

PRODUCTION ÉCRITE - GRILLE D'ÉVALUATION

FAÇON DE L'UTILISER

Démarche: Cette grille d'évaluation est très détaillée pour permettre de saisir le plus exactement possible les capacités de l'élève allophone à écrire un texte en français en respectant la situation de communication et le fonctionnement de la langue.

- D'abord, il est important, avant de commencer la correction de la production, de lire la grille d'évaluation au complet pour connaître tous les points sur lesquels on aura à mettre une note à l'élève.

- Ensuite, il s'agit de lire chacune des productions une fois pour indiquer les erreurs de vocabulaire, d'orthographe, de syntaxe, de ponctuation, etc...*

  Cette première lecture permet aussi d'avoir un aperçu de la valeur du texte au point de vue du contenu. On peut alors procéder à une première classification:

  - textes très bien réussis
  - textes moyennement réussis
  - textes mal réussis

- À la deuxième lecture, on place la grille d'évaluation identifiée au nom de l'élève à côté de soi et on indique pour chaque item la note méritée par celui-ci et finalement, on fait le total.

* **Au moment de la correction de cette épreuve (mois de juin), chaque erreur de vocabulaire, d'orthographe, de syntaxe et de ponctuation doit être indiquée en rouge. <u>Pour les mots et les règles déjà étudiés en classe,</u> l'enseignant ou l'enseignante écrit dans la marge, vis-à-vis de la ligne où il y a l'erreur, un numéro ou une indication qui renvoie l'élève à des choses acquises qu'il peut retrouver facilement. L'élève aura alors à faire un travail de réflexion bénéfique d'abord pour trouver son erreur puis pour trouver la bonne réponse. <u>Pour les mots nouveaux et les règles inconnues,</u> l'enseignant ou l'enseignante écrit lisiblement la bonne réponse au-dessus de l'erreur.**

NOM DE L'ÉLÈVE: _____

GRILLE D'ÉVALUATION
POUR UNE PRODUCTION ÉCRITE
- ÉTAPE 3 -

sur 50 points

Note: Si l'élève mérite la note la plus haute, équivalente à "très bien", pour certains numéros, il ne faut pas hésiter à la lui donner.

A. Situation de communication

1. L'élève a-t-il(elle) parlé du sujet demandé?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
2. L'élève a-t-il(elle) satisfait au but poursuivi en écrivant son texte? (informer et donner son opinion...)	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
3. L'élève a-t-il(elle) donné tous les éléments essentiels? Peut-on trouver les réponses aux questions: qui? - quoi? - où? - quand? - comment? - pourquoi?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
4. L'élève a-t-il(elle) réussi à intéresser le lecteur?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
5. L'élève a-t-il(elle) choisi le niveau de langue approprié au sujet traité et au(x) récepteur(s)?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
6. En lisant le texte comprend-on facilement de qui ou de quoi il est question? par exemple: - informations suffisantes - bon choix de pronoms personnels, d'adjectifs possessifs, etc.	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
7. L'élève a-t-il(elle) choisi des mots précis et corrects pour communiquer sa pensée?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
8. L'élève a-t-il(elle) produit un texte bien structuré eu égard au sujet?	- oui - très bien	3	
	- oui - bien	2	
	- oui - plus ou moins	1	
	- non - pas du tout	0	/3
9. L'élève a-t-il(elle) vraiment écrit une lettre?	- oui	1	
	- non	0	/1

TOTAL: /26

B. Fonctionnement de la langue

1. Les mots choisis sont-ils utilisés dans le sens qu'on leur attribue généralement et appartiennent-ils à la langue française?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs) : (3 ou 4 erreurs) : (5 ou 6 erreurs) : (7 erreurs et plus) :	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
2. S'il y a plus d'un aspect traité dans le texte, les idées autour de chaque aspect sont-elles regroupées dans un même paragraphe?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout		3 points 2 points 1 point 0 point	/3
3. Les connecteurs (mots-liens: adverbes, conjonctions, prépositions, etc.) sont-ils employés adéquatement pour faire des liens entre les phrases?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus):	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
4. Les signes de ponctuation sont-ils utilisés adéquatement?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus) :	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
5. Les phrases sont-elles structurées selon les règles de la syntaxe française (ordre des mots, liens entre les mots, etc.)?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus):	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
6. Les temps des verbes sont-ils bien utilisés?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus):	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
7. L'orthographe d'usage est-elle respectée?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus):	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
8. L'orthographe grammaticale est-elle respectée?	oui - très bien oui - bien oui - plus ou moins non - pas du tout	(1 ou 2 erreurs): (3 ou 4 erreurs): (5 ou 6 erreurs): (7 erreurs et plus):	3 points 2 points 1 point 0 point	/3
9. L'écriture de l'élève est-elle lisible?	- oui: - non:		1 point 0 point	/1
	TOTAL:	/25		

GRAND TOTAL: /25 + /25 = /50

OBJECTIVATION

- L'enseignant ou l'enseignante remet aux élèves les productions écrites corrigées et chaque élève doit alors faire sa propre correction. L'élève doit obligatoirement retranscrire son texte au complet en tenant compte des corrections et des remarques écrites par l'enseignant ou l'enseignante. L'élève devrait avoir à sa disposition pour ce travail: un dictionnaire, une grammaire, un manuel de conjugaison et ses notes de cours pour consultation si c'est nécessaire. Celui-ci ne doit laisser aucune erreur car une note de correction lui sera accordée.

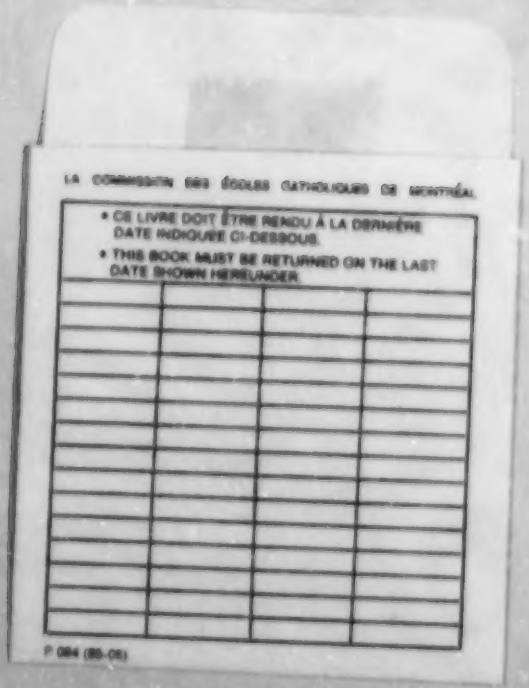
- En effet, une note de dix points est attribuée pour ce travail et deux points sont enlevés pour chaque oubli ou chaque erreur de correction. Il faut se dire qu'en retranscrivant le texte correctement, l'élève s'habitue graduellement à l'orthographe des mots et aux tournures françaises. Il y a alors un travail important qui se fait au niveau de l'inconscient sur l'appropriation de sa nouvelle langue.

- Lorsque ce travail de correction est terminé, l'enseignant ou l'enseignante recueille le premier texte et le deuxième texte de l'élève. Il vérifie s'il reste des erreurs en relisant les feuilles des élèves, enlève deux points par faute qui reste jusqu'à concurrence de dix points et indique la note de correction sur dix.

- L'enseignant ou l'enseignante, avant de remettre les deux feuilles à chaque élève, relit à la classe le sujet afin que chacun l'ait bien en tête puis fait des commentaires généraux sur la qualité des textes produits et sur les corrections. Il peut faire ressortir les points forts et les points faibles. Pour les points faibles, il donne quelques explications précises sur certaines erreurs faites par un grand nombre d'élèves.

- Ensuite, l'enseignant ou l'enseignante peut faire la lecture de deux ou trois textes parmi les mieux réussis. À la fin de chacune des lectures, il peut demander aux élèves les raisons qui en font un bon texte et compléter ensuite ce qui n'a pas été dit par eux. Il faut se rappeler que lorsque l'enseignant ou l'enseignante souligne la réussite de certains élèves, c'est très important pour ceux-ci et cela donne des modèles de textes bien construits aux autres.

71108


LA COMMISSION DES ÉCOLES CATHOLIQUES DE MONTRÉAL
• CE LIVRE DOIT ÊTRE RENDU À LA DERNIÈRE DATE INDIQUÉE CI-DESSOUS.
• THIS BOOK MUST BE RETURNED ON THE LAST DATE SHOWN HEREUNDER.
P 084 (85-05)